

CURRÍCULUM VITAE

Datos personales

Nombre y Apellidos: Tatiana Vasilieva Kalashnikova

Fecha de nacimiento: 23.7.1988

Nacionalidad: española

País de residencia: España



Traductora y revisora profesional con experiencia en las áreas de TI, traducción técnica, financiera, médica y de marketing. Capaz de utilizar iniciativa propia y trabajar en equipo. Alto coeficiente intelectual, buena resolución de problemas y capacidad analítica.

Datos Académicos

- 2024: Asistencia al webinar de especialización «Accesibilidad en traducción audiovisual y localización», Traduversia
- 2024: Asistencia al webinar de especialización «Persuade con palabras: introducción al copywriting», Traduversia
- 2020: Curso de traducción farmacéutica (Academia AWATERA, Rusia).
- 2019: Curso de traducción médica (Academia AWATERA, Rusia).
- 2018: Cambridge Certificate of Proficiency in English (Málaga, España).
- 2016: Certificado de superación de la prueba DELE de nivel C2 del idioma **español**, Instituto Cervantes.
- 2016: Certificado de superación del sexto curso (nivel avanzado, C1) de **inglés** de la Escuela Oficial de Idiomas de Málaga.
- 2016: Certificado de superación de la prueba de **Conocimientos constitucionales y socioculturales de España**, Instituto Cervantes.
- 2011: Certificado de superación del quinto curso (nivel avanzado) de **español** de la Escuela Oficial de Idiomas de Málaga.
- 2010: *Licenciada en Traducción e Interpretación* (inglés lengua b, árabe lengua c, francés lengua c) en la Universidad de Málaga, junio de 2010 (**calificación MATRÍCULA DE HONOR 38 %, SOBRESALIENTE 24%, NOTABLE 36,5%, APROBADO 1,5%**).
- 2010: Certificado de superación del quinto curso (nivel avanzado) de **ruso** de la Escuela Oficial de Idiomas de Málaga.
- 2008: Curso intensivo de **redacción académica y traducción** con la ayuda de nuevas tecnologías (español, inglés, francés y alemán) impartido en la Universidad de Málaga.
- 2006: Graduada en Bachillerato modalidad Humanidades y Ciencias Sociales (**calificación final 9,6**) en IES Ramon Turró i Darder en Malgrat de Mar (Barcelona).
- 2004: Graduada en Educación Secundaria Obligatoria (**calificación final EXCELENTE**) en IES Ramon Turró i Darder en Malgrat de Mar (Barcelona).
- 2002: Graduada en nivel Avanzado de **inglés** en Escuela de Idiomas Talismán (Ekaterimburgo, Rusia).
- 2001: EDEXCEL London Test of English: Certificate of Attainment, intermediate level.

Idiomas

- Castellano: bilingüe;
- catalán: alto;
- inglés: muy alto;
- francés: inicial;
- árabe: escrito inicial;
- ruso: nativo.

Experiencia profesional (desde 2010)

- Traductora y revisora en las combinaciones EN-ES, EN-RU, CAT-RU, RU-ES y ES-RU.
- Miembro del portal de profesionales de la traducción Proz.com con el certificado **PRO** en la combinación ruso-español y español-ruso (<http://www.proz.com/profile/1272175>) desde el año 2010.
- Experiencia en traducción:
 - Localización de software al español, TI, páginas web, videojuegos y aplicaciones para *smartphones*, localización continua de juegos para móviles y actualizaciones de aplicaciones de redes sociales de renombre.
 - Traducción técnica inglés-ruso/español-ruso: manuales de usuario, especificaciones técnicas. Sectores: energía eólica, energía solar, sector automovilístico, aeronáutico, textil, alimentación, industria de ventiladores y extractores, etc.).
 - Traducción de textos especializados en marketing digital, adaptación para SEO, campañas de Adwords de Google, *targeting*, etc.
 - Traducción de subtítulos para vídeos y tutoriales.
 - Traducción de textos especializados en la tecnología de cadena de bloques y criptomonedas, traducción financiera.
 - Traducción jurídica ES-RU, EN-RU y EN-ES: contratos, certificados, acuerdos de usuario, políticas de privacidad, etc.
 - Otras áreas:
 - turismo (descripciones de lugares de interés, complejos turísticos y alojamiento, páginas web);
 - marketing: publicidad, páginas web, sondeos y estudios de mercado, transcripciones de entrevistas y sondeos;
 - arte (artículos de blogs de arte);
 - traducción literaria: traducción de relatos cortos.
- LQA:
 - Evaluadora de pruebas lingüísticas de traducción y revisión.
 - Arbitraje de disputas de revisión.
 - LQA, incluidas las pruebas de aplicaciones para móviles, páginas web y juegos, y elaboración de informes de errores.
- Experiencia en interpretación:
 - interpretación bilateral en reuniones de negocio;
 - diversos tipos de interpretación social, interpretación en juzgados (a través de la empresa OFILINGUA);
 - interpretación para empresas multinacionales de grandes marcas con representaciones en Europa (sector de alimentación, importación y exportación, etc.);
 - interpretación en programas de formación.
- Experiencia en enseñanza:
 - formadora en el curso «Ruso para recepción en hoteles» de 50 horas (academia Crystal eLearning);
 - clases de idiomas.

Otros datos

- Carnet de conducir y vehículo propio.
- Conocimientos de informática de nivel avanzado, Windows 11, Microsoft Office, ChatGPT
- Herramientas de traducción asistida: SDL Trados Studio, MemoQ, Crowdin, MemSource, SmartCat, Lokalise, etc.